



Distr.
GENERAL

A/53/679
18 November 1998
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Пятьдесят третья сессия
Пункты 46 (a) и 110 (b) повестки дня
ПЯТИДЕСЯТАЯ ГОДОВЩИНА ВСЕОБЩЕЙ ДЕКЛАРАЦИИ
ПРАВ ЧЕЛОВЕКА
ВОПРОСЫ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА, ВКЛЮЧАЯ
АЛЬТЕРНАТИВНЫЕ ПОДХОДЫ В ДЕЛЕ
СОДЕЙСТВИЯ ЭФФЕКТИВНОМУ
ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА
И ОСНОВНЫХ СВОБОД

Письмо Постоянного представителя Египта при Организации
Объединенных Наций от 18 ноября 1998 года на имя
Председателя Генеральной Ассамблеи

Имею честь просить о распространении прилагаемого заявления в качестве документа пятьдесят третьей сессии Генеральной Ассамблеи по пунктам 46 (a) и 110 (b) повестки дня от имени нижеследующих двадцати шести делегаций:

Алжира, Бахрейна, Бенина, Вьетнама, Джибути, Египта, Ирака, Ирана (Исламской Республики), Катара, Китая, Корейской Народно-Демократической Республики, Кубы, Кувейта, Лаосской Народно-Демократической Республики, Ливана, Ливийской Арабской Джамахирии, Мавритании, Мьянмы, Нигера, Объединенных Арабских Эмиратов, Омана, Пакистана, Сингапура, Сирийской Арабской Республики, Судана и Эфиопии.

Египет представит прилагаемое совместное заявление при принятии декларации о праве и обязанности отдельных лиц, групп и органов общества поощрять и защищать общепризнанные права человека и основные свободы.

Набиль ЭЛЬ-АРАБИ
Посол
Постоянный представитель

Приложение

Заявление, представленное двадцать шестью государствами-членами по случаю принятия Декларации о праве и обязанности отдельных лиц, групп и органов общества поощрять и защищать общепризнанные права человека и основные свободы

Принятие Декларации о праве и обязанности отдельных лиц, групп и органов общества поощрять и защищать общепризнанные права и основные свободы представляет собой значительное событие, которого давно ожидало международное сообщество.

Текст Декларации является продуктом компромиссного решения, по которому в течение более 13 лет велись тщательные переговоры. Вместе с тем, для обеспечения уважения и внимания к Декларации мы полагаем нашим долгом вновь заявить о том, как мы понимаем некоторые ее аспекты и положения. В этой связи мы хотели бы подчеркнуть следующее:

1. Основная ответственность и обязанность поощрять и защищать все права человека и основные свободы принадлежит государству. Именно государство несет ответственность за обеспечение и создание условий, способствующих осуществлению индивидами их общепризнанных прав человека и основных свобод. Лишь государство может принимать правовые, законодательные и административные гарантии для обеспечения того, чтобы все лица под его юрисдикцией могли пользоваться всеми правами человека и основными свободами.

2. Исходной основой и регулирующим механизмом осуществления индивидами и группами их прав и обязанностей в области прав человека и основных свобод служат, в частности, Устав Организации Объединенных Наций и общепризнанные международные документы по правам человека. В связи с этим толкование данной декларации должно соответствовать:

a) Уставу Организации Объединенных Наций и закрепленным в нем принципам, в частности:

- уважения суверенитета государств и их территориальной целостности;
- невмешательства во внутренние дела государств;

b) пользующимся широкой поддержкой государств применимым документам по правам человека, таким, как Всеобщая декларация прав человека, Международные пакты о правах человека и другие соответствующие международно-правовые документы;

c) права и обязанности, предусмотренные в Декларации, должны осуществляться в полном соответствии с внутренним законодательством, образующим юридические рамки, в которых должны осуществляться и обеспечиваться права человека и основные свободы и в которых должна проводиться вся упомянутая в Декларации деятельность по поощрению, защите и эффективному осуществлению этих прав и свобод.

3. Любое толкование, идущее вразрез с вышесказанным или направленное на создание прав и обязанностей, не согласующихся с Уставом Организации Объединенных Наций или общепризнанными международными документами в области прав человека, не соответствует нашему пониманию. Любое толкование, создающее права и обязанности, не предусмотренные во внутреннем законодательстве, не соответствует нашему пониманию. В этой связи мы приводим ниже несколько примеров:

- статья 7 Декларации наделяет правом отдельных лиц и группы лиц развивать и обсуждать новые идеи и принципы, касающиеся прав человека, и пропагандировать их. В нашем понимании настоящая статья касается лишь идей и принципов, согласующихся с Уставом Организации Объединенных Наций, общепризнанными международными документами в области прав человека и внутренним законодательством. Деятельность по пропаганде новых идей и принципов, касающихся прав человека, должна вестись в соответствии с внутренним законодательством и подпадает под действие предусмотренных в нем положений, как об этом говорится в статье 3 Декларации;
- обращение отдельных лиц или группы лиц к международным механизмам в целях подачи жалобы в соответствии с положениями пункта 4 статьи 9 Декларации возможно лишь в том случае, когда соответствующее государство является участником данного документа и когда исчерпаны предусмотренные внутренним законодательством внутригосударственные средства правовой защиты. Принцип исчерпания внутригосударственных средств правовой защиты является принципом, признанным в международном праве;
- право отдельных лиц и групп лиц запрашивать, получать и использовать ресурсы для целей поощрения и защиты прав человека, изложенное в статье 13 Декларации, может осуществляться лишь в соответствии с внутренним законодательством соответствующего государства.

4. И наконец, при толковании положений настоящей декларации необходимо учитывать различные культурные, религиозные, экономические и социальные особенности обществ.

Таковы позиции и разъяснения в отношении нашего толкования принимаемой нами сегодня Декларации, о которых мы хотели сообщить и которые мы хотели уточнить. Мы надеемся, что при этом толковании Декларация будет способствовать более эффективному осуществлению отдельными лицами и группами лиц прав человека и основных свобод.
